

Hiru hamarkada hiztunen beharrei erantzuten

'Hiztegi Fraseologikoa' Labayru Fundazioak hiztegitintzan egin duen ibilbide luzeko katebegi berria da. Guztira 3.500 lokuzio edo esera batzen ditu, haien euskarazko 18.000 baliokidetzat, 4.500 adibide eta 1.000 sinonimorekin batera

 DABI PIEDRA

 Interneten soilik konbultatu daitezke hiztegia. LABAYRU FUNDAZIOA



ESKARMENTU luzea dauka Labayru Fundazioak hiztegitintzan, euskara batuz nahiz bizkaieraz jarduten diren tresna eraginkorak eskaintzen. Orainitsu plazartutako *Hiztegi Fraseologikoa* berritasun nabarmen bat dakar, izan ere, hitz solteen definizio edo itzulpenak azaldu beharrean, esamoldeak eta lokuzioak batzen dira. Mamian ez ezik, formatuan ere jautzia egin du fundazioak, interneten soilik baitaigo hiztegia. Hala, proiektu dinamiko bihurtu dute, hitzunen ekarpenak jasotzeko aukera eta guzti. Unean uneko beharriaren erantzun gisa, hiztegitintzak bide berriak urratu behar dituela garai ikusi dute Labayru eta horretan dihardute hasieratik.

Labayruen orain arteko hiztegien aldean, norabide aldateta dakar *Hiztegi Fraseologikoa*. Fundazioak hiztegitintza arloko arduradun Zortza Egurenek dio, euskaraz behintzat, ez dela esamoldeak berberetegi batzeko hiztegitik egin orain arte: "Hiztegi orokorretan badator landurik eremu hori, baina corpusa murrizta da". Oraingoz, gaztelaniaz sarri erabiltzen diren 3.500 lokuzio batzuetan eta 18.000

euskarazko ordaina eman dute, 18.000 esaldi inguru. Laster, euskaratik gaztelaniara, ko zatia argitaratzeko asmoa dute.

Labayru ikastegia, orainitsu fundazio bihurtua, euskaldunen ondare kultural eta linguistikoa batzuek arduratzen da. Lan horri etekina ateratze diote *Hiztegi Fraseologikoa* osatzeko orduan. "Ahozkatasuna batzuek hitzunez gabe dugu, Labayruk badakula atal bat herri ondarea batzuek arduratzen dena", azaldu dio Egurenek, "hiztegi honen ekarri handiena, ahozkoak hizkuntzari ematen dion bitzitasuna islatzea da". Haatik, joera berriak ez dituzte alboratu nahi: "Gaur eguneko gazte euskaldunen darabilten argota bati beharra dago".

Labayru, halaber, hiztegi dinamikoago bideratzen du. Lehenagoko argitalpen estaltikoak baztertua, gaur eguneko erabiltzailek etengabe beritzen diren lan-tresnak nahi ditu. Hala, edozein hitzunez ekarpenak egin diezake Labayruen lanari, hiztegitik edukia osatu, zuzendu zentzuzko. "Eten gabe lana da, beti

Lortxingu
Tankalo
Izarloka
Apiriku
Sanjatu
Zizeilu

Jauzi Internetera

Labayru Fundazioak abian jarri du webgune berria (www.labayru.eus). 'Hiztegi Fraseologikoa' eta 'Labayru Hiztegia' erraz kontsultatu ahal izateko. Erabiltzaileen iradokizunak jasotzeko elengabe berituzko prestatu dute. "Teknologia berriek hiztegitintza aldatu dute eta egokitu egin behar dugu", dio Zortza Egurenek, "gaur egun dena nahi dugu momentuan eta webguneak horetarako bidea ematen dugu". Edozein gaitzatik konstatatzeko egokitu dago, izan ordezargaitu, tablet zentzuzko telefonon aritzen. "Sarean egoteak erabiltzaileagoz hurbiltasuna ahalbidetzen du, dudu barik".

dago zer gaurkotu, hizkuntza bera eraldatzen doan heinean", dio Egurenek.

nek hiztegitintzan egindako aurreneko pausuetan buruz. "Bizkaia euskararen hiztunei eta hasle-irakasleei zuzendutako *Hiztegia* izan zen". *Labayru Hiztegia* heldu zen gero. *Hiztegi Fraseologikoa* da hurrengo katebega.

Labayruen hiztegiak "elkarlanaren fruitu" direla azpimarratu dio Egurenek. "Urteetako eskarmentua duen lantalea gara, askoren ahalginiagaz egindako hiztegiak dira". Filologo, itzultzaile, irakasle, idazle eta abarrek parte hartzen dute. Iturri askotatik edaten duen lana da hiztegitigilearena, norberaren sormena berriz. "Zehatztasun handia eskatzen duen beharra da".

Hiztegitintza ardua beraz lan-tzen den arloa da, "gure hiztegiak Labayruen atal guztietan batzen den ondarearen topagune eta ispi-lu dira". *Hiztegi Fraseologikoa* zabalduko itxoak aurrera egingo duela ziurtatu du, "erreferentziako corpus osatu eta elebiduna eskaintzeko lanetan gaitzuta". Hiztegiak harreko izan dutelako pozik dago Eguren. "Zogotsu gaudu bide honetan segituen eta fraseologian arloko egindako ibilbideari jarraipena eta osotasuna emateko".

Karranpa
Txerpolari

Kliska
Jaugin